Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

## БУКОВИНСЬКА ДЕРЖАВНА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ

## На правах рукопису

## ЛАБІНСЬКА Богдана Ігорівна

## УДК 801.316.4

## Німецькі фразеологізми з компонентом на позначення фізичного стану людини

## Спеціальність 10.02.04

## германські мови

## Дисертація на здобуття наукового ступеня

## кандидата філологічних наук

|  |
| --- |
| Науковий керівник –Пророченко Ольга Петрівна кандидат філологічних наук, професор |

## Чернівці – 2004

## ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ 4

ВСТУП 5

РОЗДІЛ 1 13

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З КОМПОНЕНТОМ на позначення фізичного стану людини ЯК УСКЛАДНЕНІ МОВНІ ЗНАКИ У СКЛАДІ ФРАЗЕОЛОГІЇ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ. ЗАГАЛЬНОМОВНА ХАРАКТЕРИСТИКА 13

1.1. Вступні зауваження 13

1.2. Денотативна співвіднесеність значень фразеологічних одиниць зі значенням компонентів як самостійних лексичних одиниць 16

1.2.1. Фразеологічні зрощення 21

1.2.2 Фразеологічні єдності 25

1.2.3. Фразеологічні вирази (стійкі фрази) 29

1.2.4. Структурно-граматичні типи досліджуваних мовних одиниць 33

1.2.5. Системні зв’язки у сфері досліджуваної фразеологічної мікросистеми 41

1.2.6. Синонімічні відношення у досліджуваній фразеологічній мікросистемі 43

1.2.7. Фразеологічна антонімія у досліджуваній фразеологічній мікросистемі 54

1.2.8. Полісемія та омонімія у сфері досліджуваних мовних одиниць 57

1.2.9. Функціонально-стилістичний аспект досліджуваних фразеологічних одиниць 63

Висновки до розділу 1 69

РОЗДІЛ 2 72

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ з компонентом на позначення фізичного стану людини ЯК ОДИНИЦІ ВТОРИННОЇ НОМІНАЦІЇ ТА ЙОГО РОЛЬ У ФОРМУВАННІ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ЗНАЧЕННЯ 72

2.1. Вступні зауваження 72

2.2. Семантична сутність компонента на позначення фізичного стану людини та форми його семантичних зрушень як показник фразеологічності 76

2.2.1. Метафоричне переосмислення найменування 79

2.2.2. Метонімічне переосмислення найменування 84

2.2.3. Порівняння як показник фразеологічності 87

2.3. Асоціативна природа конотативних ознак та їх роль у формуванні фразеологічного значення 90

2.4. Роль образності у формуванні цілісного значення досліджуваних мовних одиниць 100

Висновки до розділу 2 105

РОЗДІЛ 3 108

Модифікації у сфері досліджуваних фразеологічних одиниць на позначення фізичного стану людини 108

3.1. Вступні зауваження 108

3.2.1. Розробка проблеми структурно-семантичних модифікацій у сучасній фразеологічній науці 110

3.2.2. Лексичні модифікації 117

3.2.3. Семантичні модифікації 133

Висновки до розділу 3 139

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 142

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ …….……………………………………..146

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ …...………………………………...165

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ …………..……………………………...170

ДОДАТОК А…………………………………………..………………………….…..173

ДОДАТОК Б….………………………………………..………………………….…..181

ДОДАТОК В.....……………………………………….……………………………...208

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| **ФО** | фразеологічна одиниця |
| **Пор.:** | порівняймо |
| **V (Verb)** | дієслово |
| **S (Substantiv)** | іменник |
| **Ad (Adjektiv)** | прикметник |
| **Pr (Präposition)** | прийменник |
| **Р (Pronomen)** | займенник |
| **К (Konjunktion)** | сполучник |
| **РІ (Partizip I)** | дієприкметник теперішнього часу |
| **РІІ (Partizip II)** | дієприкметник минулого часу |
| **А (Adverb)** | прислівник |

ВСТУП

Мова є одним із найскладніших об’єктів пізнання, оскільки вона фіксує пізнавальну діяльність людини. У процесі історичного поступу будь-яка мова, як складна система, перебуває в умовах постійного розвитку і вдосконалення. Мова, як і кожне суспільне явище, безперервно розвивається, разом з нею у постійному русі перебуває і її фразеологічний фонд.

Фразеологічні одиниці (ФО), як особливі мовні знаки, належать до складних та суперечливих явищ мови. Саме вони найвиразніше передають дух і нев'янучу красу мови, яку витворив народ упродовж віків для потреб спілкування в усній та писемній формах. Для проникнення в сутність цього мовного феномена необхідний комплексний, багатосторонній підхід, який враховував би дані різних лінгвістичних дисциплін, адже семантика, компонентний склад, морфологічні та синтаксичні властивості ФО складні і цікаві в тому аспекті, що вони слугують яскравим доказом живого розвитку фразеологічної підсистеми мови, окремі складові компоненти якої, незважаючи на відносну стабільність, перебувають у стані нестійкої рівноваги [59, с.5].

Фразеологія виступає динамічною системою. Вона не є сталою, а розвивається разом із розвитком суспільства, адже ”…мови не можуть не змінюватися перш за все з тієї простої причини, що в основі актів комунікації, засобом практичного втілення яких є мова, знаходиться відображення людиною оточуючої її навколишньої дійсності, яка сама перебуває у постійному русі та розвитку” [151, c.197].

Друга половина XX століття стала для фразеології періодом надзвичайного розвитку, що дало їй змогу виокремитися у самостійну лінгвістичну дисципліну, однією із характерних рис якої на сьогоднішньому етапі її розвитку, є суттєве розширення фразеологічної проблематики. Віддаючи належне дослідницькій праці вітчизняних та зарубіжних мовознавців та їх досягненням у галузі фразеології [Баран Я.А. 11], [Білоноженко В.М. 16], [ Денисенко С.Н. 47], [Жуков О.В. 59], [Зорівчак Р.П. 64], [Кунін А.В.81], [Мокієнко В.М. 112], [Пророченко О.П. 137], [Райхштейн А.Д. 141], [Телія В.М. 173], [Чернишова І.І. 195], [Fleischer W. 221], [Palm Ch. 233] сучасні дослідники вимушені визнати, що понині не вирішені ще проблеми семантичної динаміки та проблеми фразеологізації і особливо проблеми стрижневого компонента, який характеризується формальними та змістовними властивостями. У зв’язку з цим стає зрозумілим той великий інтерес мовознавців до вивчення фразеології, який спостерігається сьогодні у фразеологічній науці і який засвідчує актуальність фразеологічної проблематики.

**Актуальність проблеми** зумовлена необхідністю комплексного дослідження фразеологічної номінації, під якою в сучасній мовознавчій науці розуміють найменування сутностей матеріального та ідеального порядку з використанням вже наявних у мові засобів, які зазнали повного або часткового переосмислення. Актуальність теми викликана також бажанням мовознавців виявити регулярні та специфічні властивості виникнення, формування та розвитку німецьких ФО на позначення фізичного стану людини та роль компонента у формуванні цілісного фразеологічного значення.

**Зв’язок роботи з науковими темами**. Тема дисертації пов’язана з плановою науково-дослідною роботою кафедри іноземних мов Буковинської державної медичної академії “Дослідження мотивації номінації субмови педіатрії у сучасній медичній літературі (англійська, німецька, французька, російська, українська) з метою вивчення особливостей структури, семантики лексичних і фразеологічних одиниць, їх парадигматичних та синтагматичних відношень і укладання шестимовного англійсько-німецько-французько-латинсько-російсько-українського словника” № 0100V005009 державної реєстрації.

**Метою** **дослідження** є комплексне вивчення ФО на позначення фізичного стану людини у сучасній німецькій мові, що передбачає виявлення специфічних властивостей досліджуваних мовних одиниць та їх компонентів, які беруть участь у формуванні цілісного фразеологічного значення. Для досягнення поставленої мети визначені такі **завдання**:

* інвентаризувати та систематизувати основний корпус досліджуваних фразеологічних одиниць на позначення фізичного стану людини з метою їх комплексного аналізу;
* виявити та дослідити структурно-семантичні та функціонально-стилістичні властивості цих мовних одиниць, визначити специфіку їх фразеологічної номінації;
* з’ясувати денотативну співвіднесеність значення ФО зі значенням компонентів як самостійних лексичних одиниць і семантичну сутність домінуючого компонента, форми його семантичних зрушень як показника фразеологічності;
* розглянути питання щодо ролі образності у формуванні цілісного фразеологічного значення;
* проаналізувати внутрішньосистемні зв’язки у сфері досліджуваної фразеотематичної групи;
* розглянути асоціативну природу конотативних ознак та їх роль у формуванні цілісного фразеологічного значення;
* виявити та описати різні модифікаційні властивості ФО, визначити чинники, які впливають на актуалізацію їх значення.

**Об'єктом вивчення** є ФО на позначення фізичного стану людини сучасної німецької мови, які розглядаються як один із продуктивних засобів вторинної номінації.

**Предметом дослідження** стали процеси перехідності у сфері фразеологічної підсистеми сучасної німецької мови - незмінні супутники її еволюції та вивчення семантичних властивостей ФО, які позначають концепти предметної сфери ''медицина'' і, перш за все, фізичний стан людини.

**Методи дослідження**. Методологічною базою дослідження є вчення про соціальну сутність мови, теорію пізнання, діалектичну єдність форми та змісту, мови та мислення.

У роботі комплексно використовуються такі **методи і прийоми:**

* метод польової організації ФО дозволив здійснити системне дослідження конкретної фразеотематичної групи і виявити системні відносини між ФО та її складовими в синхронії, визначити процеси їх еволюції в діахронії;
* метод лінгвістичного спостереження й опису використано з метою інвентаризації, систематизації та класифікації досліджуваних мовних одиниць;
* аналіз словникових дефініцій, який дав можливість виокремити конституенти фразеотематичного поля;
* комплексний аналіз фразеологізмів здійснено шляхом виявлення, систематизації та загальномовної характеристики досліджуваних мовних одиниць, яка враховує комплекс критеріїв, необхідних для їх ідентифікації, а саме: граматичну (синтаксичну) структуру, утворення за моделлю тощо;
* метод кореляції лінгвістичних і соціокультурних явищ дозволив установити причини виникнення та розвитку досліджуваних ФО.

У роботі фрагментарно використовуються дані історико-етимологічного аналізу та лексикографічний метод, який уможливив інвентаризацію ФО на позначення фізичного стану людини.

Елементи контекстологічного методу дозволили виявити внутрішній механізм функціонування ФО у мовленні.

**Наукова новизна одержаних результатів.** Уперше проведенокомплексне вивчення ФО на позначення фізичного стану людини у сучасній німецькій мові на основі їх денотативної, логіко-предметної спільності. Вперше проаналізовано одиниці підсистеми медицини з урахуванням їх фразеологічної перехідності, які зберігають або відновлюють змістовні та формальні властивості вихідної фразеологічної одиниці та її складових.

**Практичне значення одержаних результатів** дисертаціїполягає у можливості використання її основних положень і висновків у лекціях та семінарських заняттях з лексикології сучасної німецької мови (розділ “Фразеологія”), а також у спецкурсах “Фразеологічна номінація” та спецкурсах, присвячених питанням мовної еволюції, проблемам функціонування мови. Положення роботи та її практичні результати можуть бути використані на заняттях з німецької мови у вищих навчальних закладах, у практиці перекладу, при написанні методичних рекомендацій, у наукових пошуках магістрів, аспірантів, а також у навчальній лексикографічній практиці.

**Особистий внесок здобувача** полягає у виявленнізакономірностей та специфіки динамічних процесів розвитку фразеотематичної групи сучасної німецької мови, яка характеризує одну з найважливіших сфер людського пізнання – “медицину”. Поряд з цим виявлено етимологію, характер і тенденції розвитку досліджуваної мікросфери. Проведено комплексний аналіз німецьких ФО на позначення фізичного стану людини, здійснено системне дослідження цієї фразеотематичної групи, проаналізовано семантичну кореляцію у формуванні цілісного фразеологічного значення ФО, проведена їх інвентаризація.

**Теоретичне значення** роботи полягає у тому, що її результати є певним здобутком подальшого вивчення онтологічної сутності мови та розуміння її динамічної природи. Окремі висновки та положення сприятимуть розв’язанню актуальних проблем загальної теорії фразеології, теорії фразеологічної семантики, зокрема проблемі фразеологічної номінації та фразеологічної перехідності, що забезпечують якісні та кількісні зміни в мові.

**Матеріалом дослідження** слугували 1500 ФО, виокремлені у результаті суцільної вибірки з фундаментальних лексикографічних, фразеографічних джерел, із сучасних німецькомовних медичних текстів, публіцистичних та художніх творів: Dornseiff G. “Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen”; Duden 10. “Bedeutungswörterbuch”; Duden 11. “Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten”; Duden 12. “Zitate und Aussprüche”; Friederich W. “Moderne deutsche Idiomatik”; Küpper H. “Wörterbuch der deutschen Umgangssprache”; Röhrich L. “Lexikon der Sprichwörtlichen Redensarten”; Гаврись В.І. “Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові”; Бинович Л.Е., Гришин Н.Н. “Немецко-русский фразеологический словарь”; Гаврись В.І., Пророченко О.П. “Німецько-український фразеологічний словник”.

**Апробація отриманих результатів** дисертації здійснювалась щорічно на засіданнях кафедри іноземних мов Буковинської державної медичної академії, а також на 3-й, 4-й та 5-й міжнародних наукових конференціях “Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної” (м.Полтава, 2000 р.; 2002 р.; 2004 р.), на 7-й міжнародній науково-практичній конференції “Наука і освіта” (м. Дніпропетровськ , 2004).

**Публікації**. Основні положення та результати дисертаційної роботи викладено у 11 публікаціях: 5 статтях, опублікованих у фахових виданнях України, та 6 тезах доповідей на наукових конференціях.

**Структура й обсяг роботи.** Дисертаційне дослідження складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку використаних джерел, списку лексикографічних джерел списку джерел ілюстративного матеріалу, додатків. Загальний обсяг тексту дисертації – 144 сторінки, загальний обсяг роботи – 222 сторінки.

У **вступі** обґрунтовуються вибір теми та актуальність обраної для дослідження проблеми, визначаються конкретні завдання, методи, предмет і об’єкт дослідження, розкриваються наукова новизна, теоретичне значення та практична цінність роботи, формулюються основні положення, які виносяться на захист.

У **першому розділі** роботи викладаються теоретичні та методологічні передумови дослідження, пропонується загальномовна характеристика досліджуваних мовних одиниць, розглядається проблема денотативної співвіднесеності значення ФО зі значенням компонентів як самостійних лексичних одиниць, описуються лексико-граматичні типи їх комплексних знаків, з’ясовуються внутрішньо-системні зв’язки у сфері досліджуваних мовних одиниць, а також розглядається їх функціонально-стилістичний аспект.

**Другий розділ** присвячено розгорнутому вивченню німецьких ФО на позначення фізичного стану людини як одиниць вторинної номінації та визначенню ролі тематичного індикатора у формуванні цілісного фразеологічного значення, висвітленню семантичної сутності та різних форм семантичних зрушень, опису асоціативної природи конотативних ознак і ролі образності у формуванні цілісного фразеологічного значення.

У **третьому розділі** розглядаються модифікаційні особливості вищезазначених мовних одиниць, зокрема, структурно-семантичні, семантичні, та лексичні модифікації, поведінка та мовленнєве використання досліджуваних мовних одиниць у тексті.

У **висновках** узагальнюються основні результати проведеного дослідження, окреслюються його подальші напрямки.

**Список використаних джерел** складається з 354 найменувань вітчизняних і зарубіжних авторів.

**Список лексикографічних джерел** налічує 62 найменування.

**Список джерел ілюстративного матеріалу** – 55 назв.

**Основні положення, які виносяться на захист**:

1. Німецькі фразеологічні одиниці з компонентом на позначення фізичного стану людини сформувавалися внаслідок образного сприйняття навколишнього світу. Досліджувана фразеологічна мікросистема є динамічною системою, що безперервно поповнюється новими ускладненими мовними знаками, які виникають як результат взаємодії мовних і позамовних чинників.
2. У розвитку досліджуваних мовних одиниць постійно простежується діалектичний взаємозв’язок загальномовної системи з її усталеними формами та категоріями і присутністю у ній відповідних компонентів з національно-культурною маркованістю. Досліджувана фразеотематична група відображає цілеспрямовано конкретний фрагмент мовної картини світу.
3. Фразеологічна перехідність є необхідним атрибутом розвитку і вдосконалення мови, яка забезпечує кількісні та якісні зміни у сфері досліджуваної фразеотематичної групи.
4. Переважній більшості досліджуваних ускладнених мовних знаків притаманна структурно-семантична та функціонально-стилістична специфіка – наявність у їх складі тематичного індикатора, який визначає специфіку фразелогічного значення.
5. Домінуючий компонент, вербалізує не лише предметне явище концептуальної сфери ”медицина”, але й стимулює виникнення додаткових зв’язків, відношень і стає семантичним центром, в якому відображаються образи та додаткові конотації.
6. Асоціативні зв’язки можуть зближуватися й утворювати сталі словосполучення, і якщо виникає одна зі складових такого сполучення, вона автоматично викликає інші латентні складові асоціації. Ці зв’язки відображають суб’єктивне світобачення, світосприйняття, породжують нові значення компонентів ФО, які за законом семантичного узгодження слугують мотивом для семантичного переосмислення та є основою для об’єднання певних мовних одиниць у конкретну фразеотематичну групу.
7. Конотативні ознаки, які виконують роль семантичного корелята, відображають уявлення носіїв німецької мови про асоціативні зв’язки вербалізованих реалій з властивостями інших реалій завдяки їх суміжності (метонімія), схожості (метафора) або контрасту (протиставлення).
8. Досліджувані ФО як елементи фразеологічної системи німецької мови є важливим засобом і джерелом не лише культурологічної інформації, але й образно-експресивної номінації, яка виникає завдяки асоціативним процесам і використовується в мовленнєвій діяльності для концептуалізації знання про картину світу, в центрі якої знаходиться людина та її здоров'я.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Результати дослідження, присвяченого комплексному аналізу німецьких фразеологічних одиниць з компонентом на позначення фізичного стану людини, підтверджують положення, які виносяться на захист, і дозволяють дійти таких загальних висновків:

1. Системний підхід до досліджуваної проблематики, комплексний аналіз конкретної фразеотематичної групи, об’єднаної спільним тематичним індикатором, дав можливість установити, що вона є адаптивною фразеогрупою, яка не втрачає своєї комунікативної цінності, здатності до саморегуляції та пристосування до умов функціонування, які можуть змінюватися і розвиватися під впливом як мовних, так і позамовних чинників.

2. Складність семантики ФО та специфіка фразеологічного значення пов'язані через значення вже існуючих у мові фразеологічних одиниць і своєрідний характер позначення дійсності, який полягає в тому, що ФО передає те чи інше поняття через конкретний образ за допомогою семантичних механізмів переосмислення, через метафору, метонімію та порівняння тощо.

Серед компонентів з прямою позамовною співвіднесеністю у досліджуваному корпусі ФО нами зафіксовано мовні одиниці інших концептосфер, які виконують роль домінуючого компонента й актуалізуються внаслідок семантичних зрушень і втрати своєї співвіднесеності з основною предметною сферою, формуючи фразеологічне значення, співвіднесене зі значенням "фізичний стан людини":

* соматизми: der Arm, die Hand, der Hals тощо;
* анімалізми: der Bär, das Кalb тощо;
* фітоніми: der Baum, das Gras, die Eiche та ін.;
* метали: das Eisen, der Stahl, das Blei та ін.;
* артифакти національної культури: die Folterbank, das Lot, die Latsche, der Balg та ін.;
* назви абстрактних понять: der Verstand, die Zeit, der Geist, die Seele, das Elend та ін.;
* міфічні істоти: der Engel, die Hölle, der Teufel, der Gott та ін.;
* власні імена: Matthäi, Christi, Neptun, Basel та ін.;
* діалектизми та слова повсякденного вжитку: die Plauze, die Puste, der Yapser, der Mumm, die Pantine та ін.;
* назви конкретних предметів: das Rad, der Löffel, der Kuffer, die Kugel, der Haufen, das Haus, das Zimmer, die Schraube, das Bett та ін.

3. Співвіднесеність, яка існує між загальним значенням ФО і тематичним індикатором, а також базуючись на тому, що модифіковане слово є головним семантичним центром у складі досліджуваних одиниць, дозволило нам виявити такі розряди: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення та фразеологічні вирази, елементи яких ієрархічно пов’язані між собою, і перебувають у синонімічних і антонімічних стосунках. Певні закономірності системних відношень спостерігаються також у внутрішніх зв’язках між значеннями полісемантичних мовних одиниць.

4. Функціонально-стилістична специфіка досліджуваних мовних знаків полягає у наявності трьох груп ФО: розмовні, книжні та міжстильові, комунікативна функція яких перебуває у прямій залежності від характеру експресивної функції, від емоційної спрямованості, співвіднесення яких у різних фразеологізмів різне.

5. Враховуючи відомий постулат сучасної лінгвістики про те, що в основі всіх видів номінацій знаходиться асоціативний характер людського мислення, а також визнання того, що конотативні ознаки супроводжують імена непредметних сутностей, які називають константи психіки та їх прояви, елементи сфери мислення, абстрактні поняття тощо, доведено асоціативну природу конотативних ознак та їх роль у формуванні фразеологічного значення, що дало нам можливість констатувати участь асоціацій у формуванні фразеологічного значення, а отже, формування нових смислів, нових концептів.

6. Сутність образності досліджуваних ФО зумовлюється їх структурно-семантичною двоплановістю, яка виникає внаслідок об’єктивного бачення двох картин світу і породжує яскравий та експресивний образ, що відтворює картину світу, збагачену новими почуттями суб’єкта, його ставленням до навколишньої дійсності і підвищує семантичну інформативність і функціональну активність досліджуваних мовних знаків. Отже, носій мови співвідносить власне емоційно-оцінне ставлення та цілісне значення зі змістом мовної одиниці, а образний зміст ФО – з еталоном і стереотипами культурно-національного світобачення та світосприйняття.

**7**. Вивчення семантичної сутності домінуючого компонента і різних форм його семантичних зрушень засвідчує такі основні форми семантичного переосмислення:

а) метафоричне переосмислення найменування, яке сприяє семантичному оновленню компонентного складу ФО і появі нового знання про світ та “зумовлення” його значення;

б) метонімічне переосмислення, яке здійснюється на основі логічних стосунків: причинно-наслідкових, просторових, локальних та інших;

в) порівняння як показник фразеологічності, суть якого полягає у зіставленні предметів, явищ з метою виявлення рис подібності або розбіжності між ними.

**8. Аналіз функціональних властивостей досліджуваних ФО виявляє специфіку їх мовленнєвої поведінки, а також розмаїття структурно-семантичних і семантичних складників**.

**Отже, досліджувані німецькі фразеологізми з компонентом на позначення фізичного стану людини як номінативні одиниці мови є продуктом культурно-гноселогічної здатності німецького етносу, які фіксують стереотипне власне антропометричне ставлення до мовної картини світу, яке представлене в його культурі, традиціях, звичаях і вербалізованій фразеосистемі.**

**Вирішення поставлених у пропонованій роботі завдань має перспективу подальших досліджень фразеологічної номінації у плані:**

* **зіставного аналізу ФО на позначення фізичного стану людини німецької, української та латинської мов;**
* **залученні до вивчення текстових модифікацій аналізованих одиниць текстів таких жанрів публіцистика, ідеографічна класифікація досліджуваних одиниць, що належать до ідеографічного поля “здоров’я людини”;**
* **перекладу ФО українською мовою.**

# Список використаних джерел

1. Авксентьєв Л.Г. Семантична структура фразеологічних одиниць сучасної української мови та особливості її формування // Мовознавство, 1971. – № 1. – C. 43-46.
2. Авксентьєв Л.Г. Сучасна українська мова. Фразеологія. – Харків: Вища шк., 1983. – 137 с.
3. Актуальные вопросы сравнительного языкознания. – Л.: Наука, 1989. – 240 с.
4. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища шк. Вид-во Харк. у-ту, 1987. – 133 с.
5. Антонюк М.О. Метафора та її роль в мовній картині світу // Мовні і концептуальні картини світу. 2002. - №7. – С. 15-19.
6. Артюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М.: Прогресс, 1982. – 480 с.
7. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 c.
8. Архангельська А.М. Мовна картина світу у слав’янській фразеології // Слав’янський вісник. - 1998. – вип. 1. – С. 210-213.
9. Бакай Б.Я. Формування фразеології в переломні моменти історії народів Європи (на матеріалі української, російської, англійської, французької мов у період першої та другої світових воєн): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.15 – К., 2000. – 16 с.
10. Балакай А.Г. О функциональном аспекте изучения русской фразеологии // Фразеологизмы о системе языковых уровней. – Л., 1986. – C. 93-99.
11. Баран Я.А. Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища шк., 1980. – 155 с.
12. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови. Автореф. дис… д-ра філол. наук: 10.02.04 – К., 1999. – 32 с.
13. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови: Монографія – Івано-Франківськ: Лілея, 1997. – 176 c.
14. Баранов А. Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики // Известия РАН. Серия литературы и языка. Т. 56. 1997. – С. 11-21.
15. Белявская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах: Дис… д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 1992. – 389 с.
16. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К.: Наук. думка, 1989. – 154 с.
17. Билица Я.Т. Политическая фразеология современного немецкого языка как особый разряд единиц его фразеологического состава: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 – К., 1988. – 24 с.
18. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153-172.
19. Бліншунова Г.Є. Взаємодія вербальних і невербальних факторів у сучасній німецькій мові. Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 – М., 1994. – 21 с.
20. Близнюк М.В. Емотивність фразеологічної системи української мови. – К., 2001.
21. Величко С.І. Фразеологізми-прислів’я як конституенти функціонально-семантичного поля спонукання в сучасній німецькій мові. Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 – К., 1996. – 20 с.
22. Веселовский А.Н. Психологический параллелизм и его формы в отражении поэтического стиля. – Соч: 1.- М., 1985. - С. 183-190.
23. Виноградов В.В. История слов: Ок. 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанные / Виноградов В.В.; РАН. Отд-ние лит. яз. – М., 1999. – 1138 с.
24. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Избр. труды “Лексикология и лексикография”. – М.: Наука, 1977. – C. 339-364.
25. Виноградов В.В. Основные понятие русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбил. научн. сессии, Л.:, 1946. – C. 46-48.
26. Виноградов В.В. Русский язык: Грамат. учение о слове / Под ред. Г.А. Золотовой –4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 718 с.
27. Возна М.О. До питання про прагматичні особливості фразеологічних одиниць із структурою речення в діахронічному аспекті // Семантико-стилістична будова тексту та функціонування одиниць різних мовних рівнів // Тематичний зб. наук. праць. – К., 1995. – C. 142-145.
28. Волченко Ш.М. Архаїзми та історизми у складі фразеологічних одиниць сучасної німецької мови. Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 – К., 1995. – 18 с.
29. Гаврись В.І. Сталі сполучення слів у сучасній німeцькій мові. – К.: Рад. шк., 1971. – 247 с.
30. Гаврысь В.И. Крылатые выражения и их роль в обогащении фразеологического состава современного немецкого языка: Дис... канд. филол. наук: 10.02.04 – М., 1971. – 244 с.
31. Гавриш М.М. Контаминация фразеологических единиц немецкого языка: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 – К., 1988. – C. 3-17.
32. Гак В.Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка // Проблемы функциональной грамматики. – М.: Наука, 1985. – C. 5-15.
33. Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов // Фразеология в контексте культуры. – М.: Наука, 1999. – C. 260-265.
34. Гамзюк М.В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): Автореф. дис... д-ра філол. наук: 10.02.04. – К., 2001. – 31 с.
35. Гамзюк М.В. Емотивний компонент значення в процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови): Монографія. – К.: Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 256 с.
36. Гамзюк М.В. Знакові властивості і семантична структура фразеологічних одиниць // Вісник КДЛУ: Дослідження молодих вчених. Серія “Філологія”. – Вип.3. Взаємодія одиниць різних рівнів германських та романських мов. – К.: КДЛУ, 1997. – C. 79-84.
37. Гамзюк М.В. Скорочення структури твірних мовних одиниць у процесі створення фразеологізмів (на матеріалі німецької мови) // Наук. вісн. Чернів. ун. – Вип.84: Германська філологія – Чернівці: ЧУ Рута, 2000. – C. 122-128.
38. Гнатишина І.М. Сучасна німецька медична термінологія (аспекти етимології, структури та інтернаціоналізації): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 – Чернівці, 1996. – 24 с.
39. Годинер Е.С. Вторичная номинация в современном немецком языке (на материале класса имен существительных): Автореф. дис… канд. филол. наук – Ленингр. гос. пед. ин-т. - Л., 1983. – 20 с.
40. Гойман М.А. О доле участия компонентов фразеологической единицы в создании ее глобального смысла // Семантико-стилістична будова тексту та функціонування одиниць різних мовних рівнів. Тематичний зб. наук. праць. – К., 1995. – C. 158-166.
41. Гуменюк О.О. Етнологічні аспекти лексичної семантики / Наукові записки. Вип. ХІІ. – Кіровоград: Вид-во “Кіровоград” пед. ун-ту, 1997. – С. 17-20.
42. Давиденко Л.Б. Синтаксичні функції і структурно-семантичні модифікації фразеологічних одиниць: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський пед. ін-т. – К., 1992. – 23 с.
43. Даль В. Пословицы русского народа. – В 3 т. – М.: Рус. кн., 1993. – Т.1 – 640 с.
44. Девкин В.Д. Различное понимание вариативности // Всесоюз. конф. “Проблемы вариативности в германских языках”. – М.: Наука, 1988. – С. 14-16.
45. Денисенко С.Н Визначення функцій як базового лінгвістичного поняття у мовознавчих дослідженнях // Семантика мови і тексту: Зб. статей VI Міжнар.наук. конф. – Івано-Франківськ: Плай, 2000. – С. 154-158.
46. Денисенко С.Н. Когнітивні аспекти фразотворення // Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності. - Львів: Літопис, 1999. – C. 50-53.
47. Денисенко С.Н. Фразообразование в немецком языке (фразеологические деривация как системный фактор фразообразования). – Львов, 1988. – 194 с.
48. Денисенко С.Н. Фразеологічна деривація як системний фактор фразотворення (на матеріалі німецької лексикографії) // Іноземна філологія. – 1981.- Випуск 61. – С. 51-56.
49. Денисенко С. Н. Функциональное осмысление фразеологических единиц в системе языка (на материале немецкой фразеологии) // Фразеология лингвистики. Язык. Человек. Власть. Материалы конференции. Ялта, 1 – 6 октября 2001г. – Симферополь: СLС. – 2001. – С. 62-63.
50. Джурюк О.Г. До проблеми поняття „синонімія” в сучасній лінгвістиці // Наук. вісн. Чернівецького університету. Вип.115: Герм. філологія. – Чернівці: Рута, 2001. – С. 10-14.
51. Добровольский Д.О. Когнитивные методы исследования фразеологии // Общественные науки и современность. – 1994. - №3. - 6. – С. 54-73.
52. Добровольский Д.О. Национально – культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. - №6. – С. 37-48.
53. Добровольский Д.О., Малыгин В.Г., Коканина Л.Б. Сопоставительная фразеология. – Владимир, 1990. – 80 с.
54. Дубровська І.Б. Біблійно-християнська метафора в німецькій мові: Номінативний аспект: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1997 – 16 с.
55. Дудка В.І. Становлення та розвиток фразеологічного поля “радість і горе” в німецькій мові (досвід діахронічного дослідження): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1994 - 16 с.
56. Дузян Т.Г. Роль компонента у формуванні фразеологічного значення усталених словосполучень (на матеріалі фразеологічних одиниць з анімальним компонентом в сучасній англійській мові) // Наука і сучасність Національного педагогічного університету ім. М.П.Драгоманова. том ХXVIII. – К.: Логос, 2001. – С. 139-145.
57. Железанова Т.Т. Номинация паралингвистических явлений в современном немецком языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1986. – 26 с.
58. Жоржолиани Д.А. Некоторые проблемы фразеологической номинации в ономасиологическом аспекте // Сб. науч. тр. Моск. пед. ин-т иностр. яз. им. М.Тореза. - М., 1988. - Вып.311. – С. 12-29.
59. Жуков А.В. Фразеологическая переходность в русском языке. – Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена, 1984. – С. 93-94.
60. Жуков В.П. О сопоставлении многозначительности фразеологических единиц с многозначительностью слова // Проблемы устойчивости и вариативности.– М.: 1978. – С. 195-202.
61. Задорожний Б.М. Проблеми загального та германського мовознавства: Збірка праць. – Львів: ЛНУ ім. І.Франка, 2000. – 250 с.
62. Задорожна І.П. Деякі особливості компонентів фразеологічних одиниць у німецькій мові // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. – Вип.84: Герм. філологія. – Чернівці: Рута, 2000. – С. 136-142.
63. Задорожна І.І. Семантичні та сполучувальні властивості компонентів фразеологізмів у німецькій мові. Автореф. дис… канд. філол. наук / 10.02.04 – Л.: 2003. – 20 с.
64. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: Вища шк., 1983. – 172 с.
65. Іваницька П. Латинська мова з медичною термінологією. - К.: Здоров’я, 2000. - 311 с.
66. Іліаді О.І. Структура і семантика праслав'янського слова в генетичному гнізді: Автореф. дис… канд. філол. наук / 10.02.03 – К., 2001. – 19 с.
67. Ищенко Н.Г., Пророченко О.П. Семантическое варьирование в лексике и фразеологии современного немецкого языка // Коммуникативно-прагматические функции языковых единиц. Межвуз. сб. – Куйбышев, 1990. – С. 140-147.
68. Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии: Справочник. – М.: Высш. шк., 1990. – 187 с.
69. Кобжева М.Ф. Формирование номинативных единиц в сфере специальной лексики. ( на материале немецкой генетической терминологии ) Автореф. дис… канд. филол. наук – К., 1985. – 23 с.
70. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц: когнитивный аспект: Автореф. дис… канд. филол. наук. – М., 1996. – 22 с.
71. Кодухов В.Н. Семантическая переходность как лингвистическое понятие // Семантика переходности: Сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ, 1977. – С. 5-16.
72. Колданов Н.И. Логика. Пособие для учителей. – М.: Учпедгиз, 1954. – 512 с.
73. Коломієць З. Порівняльні фраземи у складі Ф.С.Г.: інтелектуальні якості людини в українській та німецькій мовах // Нова Філологія. №3 Запоріжжя, ЗДУ, 2002. – С. 100-113.
74. Копиленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 190 с.
75. Коротких Т.А. Некоторые тенденции фразеологического варьирования в немецком литературном языке // Материалы всесоюз. междунар конф. “Проблемы вариативности в германских языках” – М.: Наука, 1988. – С. 78-80.
76. Кравчук А.М. Польська фразеологія з ономастичним компонентом. – К., 1999. – С. 18-19.
77. Крепель В.И. Взаимодействие языковых и внеязыковых факторов в процессе фразеологической номинации (на материале немецких фразеологических единиц с цветообозначающим компонентом): Автореф. дис… канд. филол. наук. – К., 1986. – 24 с.
78. Кріцберг Р.Я. Про деякі особливості фразеологічних одиниць американського походження // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. – Вип.84: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2000. – С. 128-136.
79. Кубрякова Е.С. О природе варьирования языковых единиц и его основных типах // Проблемы вариативности в германских языках. – М., 1988. – С. 25-27.
80. Кудина Е.Ф. Фразеологические единицы с компонентом “имя собственное” современного немецкого и украинского языков. Автореф. дис… канд. филол. наук – К., 1982. – 22 с.
81. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского язика. – М., 1996. – 336 с.
82. Куркова Л.С. Фразеологический фрагмент семантического поля “мышления” в современном немецком языке в сопоставлении с русским языком: Автореф. дис… канд. филол. наук. – М., 1980. – 25 с.
83. Лабінська Б.І. Проблема антонімії у системі фразеології (на матеріалі німецьких фразеологічних одиниць з медичним компонентом) // Матеріали 84-ї підсумкової наукової конференції, присвяченої 60-річчю Буковинської державної медичної академії. – Чернівці: БДМА, 2003. – С. 190-192.
84. Лабінська Б.І. Проблема синонімії в системі фразеології (на матеріалі німецьких фразеологічних одиниць з медичним компонентом) // Матеріали четвертої міжнародної науково-практичної конференції: Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної. – Полтава, 2002. – С. 165-167.
85. Лабінська Б.І. Структурно-граматичні типи фразеологічних одиниць з медичним компонентом // Наука і сучасність. Національний педагогічний університет ім. М.П.Драгоманова, том. XXIX. – К.: Логос, 2003. – С.195-202.
86. Лабінська Б.І. Структурно-семантичне варіювання в сфері фразеології сучасної німецької мови (на матеріалі німецьких фразеологічних одиниць з медичним компонентом) // Наука і сучасність. Національний педагогічний університет ім. М.П.Драгоманова, том ХXVIII. – К.: Логос, 2001. – С. 233-240.
87. Лабінська Б.І. Структурно-семантична організація фразеологічних одиниць з медичним компонентом (до проблеми асоціативної природи конотативних ознак та їх роль у формуванні цілісного фразеологічного значення) // Наука і сучасність. Національний педагогічний університет ім. М.П.Драгоманова, том ХXІХ. – К.: Логос, 2001. – С. 165-171.
88. Лабінська Б.І. Структурно-семантичні властивості німецьких фразеологічних одиниць з медичним компонентом // Матеріали третьої міжнародної конференції: Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної. – Полтава, 2000. – С. 57-58.
89. Лабінська Б.І. Фразеологічні одиниці з медичним компонентом як знаки вторинної номінації // Наука і сучасність. Національний педагогічний університет ім. М.П.Драгоманова, том ХXІХ. – К.: Логос, 2001. – С. 203-213.
90. Лановик М.Б., Лановик З.Б. Пареміографія // Українська усна народна творчість. – К.: Знання, 2001. – 591 с.
91. Ларин Б.А. Эстетика слова и языка писателя. – Л.: Худож. лит., 1974. – 285 с.
92. Латинська мова: Навчальний. посібник / за ред. А.Г.Ступинської. – Львів: Вища шк., 1986. – 231 с.
93. Лебедева Т.Б. Динаміка розвитку військової лексичної підсистеми в сучасній німецькій мові: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 – Харків, 2002. – 19 с.
94. Левченко О.П. Безеквівалентна російська і українська фразеології: Автореф. дис… канд. филол. наук – К., 1995. – 23 с.
95. Лексикология и фразеология: новый взгляд. Раздел „Фразеология” / Тезисы 2-й межвузовской конференции. – М., 1990. – 90 с.
96. Лексикологія і фразеологія німецької мови: Практичне завдання до семінарських занять / Укладач Н.П.Щербань. – Чернівці: ЧДУ, 1997. – 28 с.
97. Лексико-фразеологическая система немецкого языка и ее реализация в тексте / Отв.ред. И.И.Чернышева. – М.: МГПИИЯ, 1984. – 231 с.
98. Лексическая и грамматическая семантика. Межвуз. сб. научн. тр. Редкол.: Е.Н.Борисова и др. – Смоленск: Изд-во Смоленск. ун-та, 1986. – 123 с.
99. Літвінова М. Кількісний аналіз якісних змін підгруп у складі фразеологічного поля „риси характеру людини” (на матеріалі німецької мови) // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. – Вип.114: Герм. філологія. – Чернівці: ЧУ Рута, 2001. – С. 79-91.
100. Лингвистика на рубеже эпох. Идеи и топосы. – Российский гос. Гуманитарный ун-т. Историко – типол. и сем. исследован. – М., 2001. – 390 с.
101. Лисенко О.М. Вторинні фразотворчі процеси фразеологічних біблеїзмів // Наук. вісн. ЧНУ. Вип.71. Герм. філологія. - Чернівці: Рута, 2000. – С. 95-105.
102. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. – М.: Изд–во Питер, 1998. – 720 с.
103. Маловицкий Л.Я. Переходность как отражение исторических изменений в языке. // Семантика переходности. – Л., 1977. – С. 25-27
104. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с.
105. Мальцева Д.Г. Фразеологические единицы немецкого языка в лингвострановедческом аспекте и проблемы перевода. – М.: Высш. шк., 1993. – 133 с.
106. Медведєв Ф.П. Українська фразеологія: Чому ми так говоримо? – Харків: Вища шк., 1983.– 232 с.
107. Междубовський М.Р. Семантичне моделювання фразеологічних одиниць // Семантико-стилістична будова тексту та функціонування одиниць різних мовних рівнів. Тематичний зб. наук. праць. – К.: 1995. – С.164-167.
108. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологической единицы современного русского языка. – Ярославль, 1979. – 79 с.
109. Меньшикова Н.В. Военная фразеология в современном немецком языке (к проблеме языкового динамизма). Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 – К., 1987. – 24 с.
110. Милехина В.И., Попова З.Д. Перифразы как тип фразеосочетаний // Образование и функционирование фразеологических единиц / отв. ред. Ю.А. Гвоздарев. – Ростов на Дону: Изд–во Ростов н./Д. у-та Сев. Кавк. научн. центр., 1981. – С. 38-44.
111. Мокиенко В.М. Образы русской речи. Л.: ЛГУ., 1986. – 278 с.
112. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1989. – 286 с.
113. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка – Л.: Наука АН СССР Ин-т русского языка, 1977. – 280 с.
114. Муниця С.М. Стилістичні особливості ад’єктивних компаративних фразеологічних одиниць // Мовознавство - №2. – 1974. – С. 70-76.
115. Назаренко О.В. Українська фразеологія як вираження національного менталітету: Автореф. дис… канд. філол. наук – Дніпропетровськ, 2001. – 18 с.
116. Назаров С.Н. Устойчивые словесные комплексы с национально-культурным компонентом содержания в современном немецком языке / опыт синхронного описания / Автореф. дис… канд. филол. наук – К., 1987. – 24 с.
117. Назарян А.Г. История развития французской фразеологии: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1981. – 189 с.
118. Назарян А.Г. Семантическая моделируемость фразеологизмов: реальность или фикция? // Филологические науки. – 1983. - №6. – С.34-40.
119. Никитин М.В. Лексическое значение слова. Учебное пособие М.: Высш. шк., 1983 – 125 с.
120. Новикова М.Л. Метафора, её структура, семантика и связь с текстом // Лингвистическая семантика и логика. Сб. науч. тр. – М.: Ун-т Дружбы народов им. П. Лумумбы. – 1983. – С. 124-137.
121. Новодранова В.Ф. Концептуальная метафора медицинской терминологии // Материалы докл. междунар. науч. конф. «Проблемы семантического описания единиц языка и речи. – Минск, 1988. – С. 213-214.
122. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: Наука, 1998. – 263 с.
123. Олексишина Л.Г. До проблеми зоонімічних компаративних фразеологізмів німецької мови (як засіб до характеристики суб’єкта) мові // Наук. вісн. Чернів. ун.-ту. – Вип. 114: Герм. філологія.
124. Парій А.В. Прагматичний потенціал фразеологічних одиниць (на матеріалі німецьких фразеологізмів з анімальним компонентом) // Семантико – стилістична будова тексту та функціонування одиниць різних мовних рівнів. Темат. зб. наук. праць. – К., 1995. – С. 167-170.
125. Парий А.В. Фразеологические единицы с анимальным компонентом в современном немецком языке (к проблеме ассоциативной природы коннотативных признаков и их роли в формировании фразеологического значения) : Автореф. дис… канд. филол. наук. – К., 1988. – 17 с.
126. Петров В.В. Метафора // Вопр. языкознания. – 1990. - №3. – С. 165-169.
127. Петрова Н.Д. Зоосемічні фразеологічні одиниці в оцінювальних структурах. – Миколаїв, 1992. – 226 с.
128. Пилипчук В.І. До питання про функціональні властивості фразеологічних одиниць // Мовознавство. – 1983. - №5. – С. 66-69.
129. Плепейченко Л.М. Перехідність значень слів та фразеосполучень: Автореф. дис... д-ра філол. наук: 10.02.02. - К., 1996. – 48 с.
130. Подколизина Т.А. Метафора и терминология терминосистем // Филологические науки. – 1982. - №3. – С. 90-100.
131. Попов Р.П. Фразеология современного русского языка с архаичным значением и формами слов. – М.: Наука, 1976. – 200 с.
132. Потебня О.О. Естетика і поетика слова: Пер. з рос. – К.: Мистецтво, 1985. – 551 с.
133. Потебня О.О. Из лекции по теории словесности. Басни. Пословицы. Поговорки. – Харьков, 1996. – 1914 с.
134. Прадид Ю.Ю. Структура и функции общеязыковых ФО в языке и прессе: Автореф. дис. … канд. филол. Наук 10.02.04 –К., 1989. – 20 с.
135. Пророченко О.П. Петрова-Солодуб Н. Когнітивно-культурологічний аспект дискурсу символіки фразеологічних одиниць етноаксіологічної номінації // Дискурс іноземної комунікації. ЛНУ імені Івана Франка; 2002. – С. 363-373.
136. Пророченко О.П. Семантическое варьирование в лексике и фразеологии // Коммуникативно-прагматические функции языковых единиц. – Куйбишев: 1996. – №140. – С. 147-148.
137. Пташник С.Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті. Дис. канд. філол. наук: 10.02.04. – Львів, - 2002. – 219 с.
138. Райхштейн А.Д. О сопоставлении фразеологических систем // Иностр. язык в школе. – 1980. - №4 – С. 8-14.
139. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высш. шк., 1980. – 146 с.
140. Располыхина Н.В. Проблемы взаимосвязи разнооформленных языковых знаков косвенной номинации (на материале немецкой зоосемии): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1984. – 28 с.
141. Рогач О.О. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з етнонімами (на матеріалі англ., рос., укр., франц., пол. мов). Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.15. – К., 1999. – 18 с.
142. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – Санк–Петербург: Изд–во Питер, 1998 – 720 с.
143. Рут М.Э. Образная номинация в русском языке. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 1992. – 148 с.
144. Сапожникова Л.М. Использование собственных имен в идентифицирующей и характеризующей функции // Номинативные свойства языковых единиц: Межвуз. сб. – Саратов: Саратов. пед. ин-т, 1990. – С. 119-125.
145. Сафронова О.В. Структура і семантика фразеологічних одиниць з онамастичним компонентом біблійного походження у сучасній англійській мові: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04.– К., 1997. – 19 с.
146. Свиблова О.Л. Восприятие метафоры как фактор обогащения семантических полей ее компонентов // Текст, контекст, подтекст. – М., 1986. – С. 107-115.
147. Світлична Є.І., Толок І.А. Латинська мова. – Харків: Основа, 1998. – 367 с.
148. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология. – К.: Изд-во фитосоциологического центра, 2000. – 208 с.
149. Серебренников Б.А. Общее языкознание. – М.: Наука, 1970. – 372 с.
150. Сидоров О.В. Прагматичні параметри текстів Євангелія: / на матеріалі німецької мови // Темат. зб. наук. пр.: Семантично – стилістична будова тексту та функціонування одиниць різних мовних рівнів / Відп. ред. О.П.Пророченко. – К.: СДО, 1995. – С. 70-73.
151. Сирот И.М. Русские пословицы библейского происхождения. – Брюссель: Жизнь с Богом, 1985. – 112 с.
152. Скиба В.А. Чернец Л.В. Знак в художественном произведении // Русская словесность. – 1993. - №2. – С. 87-89.
153. Скляревская Г.Н. Метафоры в системе языка. – М.: Наука, 1993. – 151 с.
154. Скрипник Л.Г. Розвиток полісемії у фразеологічній системі української мови // Мовознавство. – 1972. - №3. – С.ꗬÁ‹Йደ¿Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект). / Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. – М.: Флинта, 2002. – 264 с.
155. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // Филол. науки. – 1997. - №5. – С. 43-54.
156. Способы номинации в современном русском языке. / Отв. ред. Д. Н. Шмелев. – М.: Наука, 1982. – 296 с.
157. Станковая Л.А. К вопросу об антропоцентризме // Проблемы семантики слова, предложения и текста. - Вып.2. – К.: 1999. – С. 182.
158. Степанова И.С. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом (в сопоставлении с русским): Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20 - К., 1987. – 24 с.
159. Степанова М.Д., Флейшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. – М.: Высш. шк., 1984. – 264 с.
160. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Academia, 2003. – 252 с.
161. Стилистическое варьирование в разных функциональных стилях. – Сб. ст. / Отв. ред. Т.М.Баталова. – М., 1982. – 266 с.
162. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопр. языкознания. – 1995. - №6. – С. 17-29.
163. Тараненко А.А. Языковая семантика в ее динамических аспектах. – К.: Наукова думка, 1989. – 256 с.
164. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц – М.: Наука, 1986. – 143 с.
165. Телия В.Н. Метафора как проявление принципа антропоцентризма в естественном языке. Языковые и логические теории. – М.: Наука, 1996. – 143 с.
166. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 173-180.
167. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 284 с.
168. Телия В.Н. Типы языковых значений. – М.: Наука, 1981. – 135 с.
169. Теория метафоры: Сборник / Пер.под ред. Н.Д.Арутюновой. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
170. Тішен Н.М. Фразеологізми із змінним компонентним складом у сучасній німецькій мові та проблеми їх лексикографування // Проблеми семантики слова, речення, тексту. – К., 2001. – С. 33-37.
171. Толстой Н.И. Культура и дух церковнославянского слова // Рус. словесность. – 1993. - №2. – С. 28-31.
172. Трибуханчик Л.М. Способи виділення фразеологічних полів в англійській фразеології // Семантико-стилістична будова тексту та функціонування одиниць різних мовних рівнів. Темат. зб. наук. праць. – К., 1995. – С. 170-173.
173. Ужченко В.Д. Історико-лінгвістичні аспекти формування української фразеології: Навч. посібник. – Харків: Основа, 1990. – 167 с.
174. Ужченко В.Д. Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: Автореф. дис… канд. філол. наук.– Харків:, 2000. – 18 с.
175. Українські прислів’я та приказки: Збірник / Упор.: С.В.Мішанич, М.М.Пазяк. – К.: Дніпро, 1984. – 390 с.
176. Унук З.І. Словацька й українська фразеології з компонентами-назвами метрологічних та грошових одиниць: Автореф. дис… канд. філол. наук. – К., 2000. – 18 с.
177. Успенский Б.А. Избранные труды. Семиотика истории. Семиотика культуры. – Том 1. – 2-е изд., доп. и исп. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 608 с.
178. Федоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII начале XIX века. –Новосибирск: Наука, 1973. – 200 с.
179. Федоров А.И. Сибирская диалектная фразеология. – Новосибирск: Наука, 1980. – 190 с.
180. Феоктистова Н.В. Метафорический перенос как способ номинации в древнеанглийском языке // Семантика слова и предложения. – Л.: ЛГПИ, 1985. – С. 148-153.
181. Фірсова Ю.А. Фразеологічні одиниці з топонімічним контекстом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 – К., 2002. – 18 с.
182. Фомина М.И .Современный русский язык. Лексикология М.: Высш. шк. 1983 – 335 с.
183. Харазинская И. Библеизмы в русской фразеологии: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.07.02. – М., 1988. – 27 с.
184. Хахалова С.А. Роль метафоры в функции аккумуляции языковой культуры (на примере немецкого героического эпоса) // Филол. науки. – 1997. - №2 – С. 105-110.
185. Хостай И.С. Системно-функциональные характеристики ФЕ библейного происхождения в англ. языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1997. – 23 с.
186. Чепасова А.М. Семантические и грамматические слова именных фразеологизмов: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.01. – Л., 1985. – 28 с.
187. Чернышева И.И. Критерии выделения ФЕ // Проблемы устойчивости и вариативности. – Тула: 1969. – С. 29-36.
188. Чернышева И.И. Фразообразование как особая область вторичной номинации // Словообразование и фразообразование: Тезисы науч. конф. – 1979. – С. 162-163.
189. Шанский Н.М. О фразеологизме как языковой единице и предмете фразеологии // Проблемы устойчивости и вариативности ФЕ: Материалы межвуз. симп. – Тула: 1968. – С. 7-14.
190. Шанский Н.М. Роль старословянского языка в развитии русского языка // Русcкий язык в школе – 1994. - №4. – С. 40-45.
191. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высш. шк., 1969. – 91 с.
192. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Просвещение, 1973. – 81 с.
193. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык: Лексика. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
194. Шевченко Л.Д, Роль метафори і метонімії в утворенні фразеологічних одиниць // Мовознавство. – 1985. - №10. – С. 26-31.
195. Шинкарук В.Д. Проблеми філософії, культури у творчості Г.Сковороди // Філос. і соціол. думка. – 1995. - №1-2. – С. 170-177.
196. Школяренко В. Фразеологічна контамінація (на матеріалі фразеологічного поля „розумова діяльність”) // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. – Вип.114: Герм. філологія. – Чернівці: ЧНУ Рута, 2001. – С. 63-67.
197. Щербань Н.П. Деякі проблеми фразеології та перекладознавства // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. Вип.2: Герм. філологія. – Чернівці: ЧДУ, 1996. – С. 109-113
198. Щербань Н.П. Структурно – семантические особенности фразеологизмов немецкого языка. – Черновцы: ЧГУ, 1986. – 53 с.
199. Эмирова А.М. К вопросу о номинативной сущности фразеологических (идиоматических) предикатов // Вопр. языкознания. – 1984. - №6. – С. 114-118.
200. Эмирова А.М. Русская фразеология к коммуникативном аспекте. – Ташкент: Фан, 1988. – 92 с.
201. Юрченко А.С. Фразеологічні перифрази української літературної мови: Навч. посібник. – Харків, 1983. – 119 с.
202. Armstrong R.V. Die Metapher // Theorie der Metapher / Hrsg. von Anselm Haverkamp. – 2 Aufl. – Darmstadt, 1996. – S. 31-55.
203. Bayer Horst und Annelie. Sprichwörter Lexikon. – München: Verlag Beck C.H. – 718 S.
204. Bisshops R. Metapher, Wert und Rang. Die Funktion der Metapher in der Vermittlung von Feststellungen // Revue belge de la philologie et de I’historie. Bruxelles, 1990. – №3. – S. 636-645.
205. Black M. Die Metapher // Theorie der Metapher / Hrsg. von Anselm Haverkamp. – 2 Aufl. – Darmstadt, 1996. – S. 55-80.
206. Bötticher K. Geflügelte Worte: Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrer Geschichte. Zusammenhang. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988. – 780 S.
207. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt, 1998. – 226 S.
208. Bünting Karl – Dieter. Redensarten, Spichwörter, Geflügelte Worte 1995 by Isis Verlag AG, chur / Schweiz. – 256 S.
209. ČernyŠeva I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. – M.: Vyssaya skola, 1980. – 146 S.
210. ČernyŠeva I.I. Zum Problem der phraseologischen Semantik // Wiss. Zeitschrift Karl – Marx – Universität. Geselsch. und Sprach – Wissen. Reihe. 30. – 1981. - №5. – S. 424-429.
211. Drebet V.V. Einflussnahme des semantischen Status auf die Polysemie der Substantive im Deutschen // Наук. вісн. Чернів. ун-ту. Вип.60. Герм. філологія. - Чернівці: Рута, 1999. – С. 18-29.
212. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig.: VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 250 S.
213. Fleischer W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – F. am Main.: Peter Lana, 1993. – 340 S.
214. Fleischer W. Zur lexikalischen Charakteristik der deutschen Sprache in der DDR / ZPSK - 1994 - H 37. – S. 415-429.
215. Fleischer W. Zur pragmatischen Potenz der Phraseologismen // Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte 80. Sprachhandlung, Satz und Text. – Berlin, 1981. – S. 76-88.
216. Földer C. Eigennamen in deutschen phraseologischen Wendungen // Muttersprache. – 1985. - №3-4. – S. 174-180.
217. Fritzler M. Stichwort Nato. – München: Wilhelm Heine Verlag, 1995 – 96 S.
218. Gauger H. Zum Problem der Synonyme. – Tübingen: Narr, 1972. – 149 S.
219. Görner. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache Leipzig, 1979 – 262 S.
220. Greciano G. Idiom und Text // Deutsche Sprache. – 1987. – N 15. – S. 193-208.
221. Labno-Falecka E. Phraseologie und Übersetzen. Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit kreativ-innovativ gebrauchter wiederholter Rede anhalt von Beispielen aus der polnischen und deutschen Gegenwartsliterstur. – Frankfurt-am Main: Lang, 1995. – 542 S.
222. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – Türingen: Günter NarrVerlag, 1995. – 130 S.
223. Ptaschnyk S. Zum Begriff der phraselogischen Modifikationen // Kwartalnnik neofilologiczny. – 2000 – Zeszyt 3 – Warszawa: Polska akademija nauk, 2000. – S. 3001-309.
224. Ptaschnyk S. Phraseologische Substitution und ihre Funktionen im Text // Wirkendes Wort. Deutsche Sprache und Literatur in Forschung und Lehre. – 51. Jahrgang. – Heft 3. – Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2001 – S. 435-454.
225. Riesel E. Schendels E. Stilistik der deutschen Sprache Syntax. – К., 1976.– 178 S.
226. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Nimeyer, 1992 – 306 S.
227. Stepanova M.D. ČernyŠeva I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – M.: Vyssaja Shkola, 1986. – 246 S.
228. Wolf F. Moderne deutsche Idiomatik. – Ismaning: Max Hueberg Verlag, 1992. – 562 S.

# Список лексикографічних джерел

1. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов. – М.: Рус. язык, 1982. – 957 с.
2. Бинович Л.Е. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
3. Бинович Л.Е., Гришин Н.Н. Фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975. – 625 с.
4. Большой немецко-русский словарь. В 4т. Т.1 / Под рук. О.И.Москальской. – М.: Рус. язык, 1998. – 760 с.
5. Большой немецко-русский словарь. В 4т. Т.2 / Под рук. О.И.Москальской. – М.: Рус. язык, 1998. – 680 с.
6. Большой немецко-русский словарь В 4т. Т.3 / Под рук. О.И.Москальской. – М.: Рус. язык, 1998. – 365 с.
7. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Deutsch-Ukrainisches phraseologisches Wörterbuch. Т.1. – К.: Рад. шк., 1998. – 416 с.
8. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Deutsch-Ukrainisches phraseologisches Wörterbuch Т.2. – К.: Рад. шк., 1981. – 382 с.
9. Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. 4-е издание. – М.: Рус. язык, 2001. – 332 с.
10. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Рус. язык, 1994. – 768 с.
11. Добровольский Д.О., Караулов Ю.Н. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1994. – 116 с.
12. Калашник В.С., Колоїз Ж.В. Словник фразеологічних антонімів української мови. – К.: Довіра, 2001.– 284 с.
13. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь. Книга I. Часть I. М.: Помовский и партнеры, 1994. – С. 190-219.
14. Коломієць М.П., Регушевський Є.С. Словник фразеологічних синонімів. – К.: Рад. шк., 1988. – 200 с.
15. Краткий психологический словарь / Под общ. ред. А.В.Петровского, М.Г.Ерошевского. – М.: Политиздат, 1985. – 431 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / Сост. Н.Д.Арутюнова, В.А.Виноградов, В.Гак и др. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 626 с.
17. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева – М.: Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
18. Словник іншомовних слів: 25000 слів та термінологічних словосполучень / Укл. Л.О.Пустовіт та ін. – К.: Довіра, 2000. – 1018 с.
19. Словник фразеологізмів української мови / Укл.: В.М. Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 2003. – 1104 с.
20. Удовиченко Г.М. Словник українських ідіом. – К., 1968. – 462 с.
21. Философский словарь / Под. ред. И.П.Фролова. – М.: Политиздат, 1991. – 559 с.
22. Фразеологічний словник української мови / Укл. В.М.Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1999. – 984 с.
23. Энциклопедический словарь / Под ред. Г.Осинова. – М.: Норма, 1998. – 575 с.
24. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь языкознания. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 682 с.
25. Bolotina A. Wörterbuch der Medizin russisch – deutsch / deutsch – russisch. Moskau: Russo, 1997. – 776 S.
26. Bussman G. Lexikon der Sprachwissenschaft Stuttgart.: Alfred Kröner Verlag, 1996. – 904 S.
27. Der Duden 10. Bedeutungswörterbuch. 2. Aufl. / hrg. und bearbeitet von W.Müller. – Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1985. – 797 S.
28. Der Duden 12. Zitate und Aussprüche / bearbeitet von W.Schulze – Stubenrecht. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1993. – 832 S.
29. Der Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden / Unter Leitung von G.Drosdowski – Mannheim; Wien, Zürich: Dudenverlag, 1976. – 2992 S.
30. Der Duden (in 12 Bänden), Band 1. Die deutsche Rechtschreibung. – Mannheim; Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1996. – 911 S.
31. Der Duden (in 12 Bänden), Band 11. Redewendungen und sprichtwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenverlag. – Mannheim; Leipzig, Zürich, 1992. – 864 S.
32. Der Duden (in 12 Bänden), Band 8. Sinn – und sachverwandte Wörter. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke – Mannheim; Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1986. – 800 S.
33. Der Duden. Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. von Kollektiv unter G.Drosdowski. – 2.Aufl.-Mannheim,Wien, Zürich: Duden Verlag, 1989 – 1816 S.
34. Deutsche Sprichwörter für Ausländer VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. 1970. – 119 S.
35. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definition und Beispielen. – 2 Aufl. – München, 1976. – 782 S.
36. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definition und Beispielen. – 7 Aufl. – München: Huber, 1995. – 565 S.
37. Herzog A., Michel A. Riedel H. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer: Eine Auswahl mit Beispielen. – 4.Aufl. – Leipzig: Enzyklopädie, 1980. – 175 S.
38. Kaempfert M. Das Schlagwörterbuch / Wörterbuch. Eininternationales Handbuch zur Lexikographie. Bd 2/Hg. v. Franz Josef Hausman et al. – Berlin, New York, 1990, - S. 1199-1206.
39. Kleines Wörterbuch Sprachwissenschaflichen Termini. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1978. – 306 S.
40. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Berlin, New York, 1995. – S. 883-884.
41. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd 1. – Hamburg. Düsseldorf: Classen Verlag, 1963. – 523 S.
42. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd 2. – Hamburg. Düsseldorf: Claassen Verlag, 1963. – 329 S.
43. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Düsseldorf/Hamburg, 1990. – 960 S.
44. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – 1. Aufl. – Stuttgart: Klett; 1990. – 959 S.
45. Neues Wörterbuch der deutschen Sprache. Hvsg. v. Machensen. – Wien: 1995. – 840 S
46. Paffen K.A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Bd.I. – Leipzig: VEB, 1970.– 464 S.
47. Paffen K.A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Bd.II. – Leipzig: VEB, 1970.– 932 S.
48. Paffen K.A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Bd.III.– Leipzig: VEB, 1970.–1469 S.
49. Paffen K.A. Deutsch-Russisches Satzlexikon über 10000 Stichwörter mit über 430000 Sätzen. Bd.1. H-L – Hrsg. von Christa Fleckenstein. – Leipzig: Enzyklopädie, 1980 – 844 S.
50. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. – 2. Aufl. – Münсhen: 1995. – 1179 S.
51. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – 3. Aufl. – Freiburg: Herder, 1976. – 1255 S.
52. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Band 1. – Freiburg, Basel, Wien: Herder, Taschenbuchausgabe, 1995. – 348 S.
53. Schemann H. Synononymwörterbuch der deutschen Redensarten. – Stuttgart: Dresden: Klet Verlag für Wissen und Bildung, 1991. – 428 S.
54. Schemann H. Pons. Synononymwörterbuch der deutschen Redensarten. – Dresden: 1991. – 460 S.
55. Synonymwörterbuch Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / Hrsg. von H.Görner.G.Kemcke. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1982. – 643 S.
56. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. – Güttersloh. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1991. – 1493 S.
57. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch / Wahrig – Burfeind, R(Hg). – 6 Aufl. – Gotersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1996. – 1420 S.
58. Wasserlicher E. Kleines ethymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. – 262 S.
59. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1968. – 792 S.
60. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. Von R.Klappenbach und W.Steinits. – Berlin: Akademie – Verlag, 1974. – 4806 S.
61. Wörterbuch russisch – deutsch. - Leipzig: Enzyklopädie, 1983 – 960 S.
62. Zwilling M.Ja. WB Sprichwörter und sprichwörtl. Redensarten. Russisch – deutsch / deutsch – russisch. – M/Hamburg: ETS / I. Jourist Verlag., 1997. – 248 S.

**Список ілюстративних джерел**

1. Ball H. Flametti; oder, vom Dandysmus der Armen : Roman.:Berlin, Weimar, 1. Aufl., 1989. – 207 S.
2. Becher J.R. Liebe ohne Buch.: Verlag Berlin, 1957. – 246 S.
3. Berger K.H. Geschäftsrisiko.: Verlag Das Neue Berlin, 1982. – 224 S.
4. Berger K.H. Primiere in N.: Verlag Das Neue Berlin, 1980. – 203 S.
5. Bolten Die Dame im Herz.: Verlag Hamburg, 1987. – 65 S.
6. Bosshart J. Ein Rufer in der Wüste: Roman. Mit einem Nachwort von Martin Stern, 1990. – 431 S.
7. Brezan J. Eine Liebesgeschichte.: Verlag Das Neues Leben Berlin, 1975. – 172 S.
8. Doyle A.C. Scherlock Holmes. Detektivgeschichten.: Verlag Neues Leben Berlin, 1985. – 370 S.
9. Doyle A.C. Die Wiederkehr von Scherlock Holmes Kiehenheuer.: Verlag Leipzig und Weimar, 1985. – 442 S.
10. Ebner-Eschenbach, Marie von. Das Gemeindekind, Romanzeitung.: Verlag Volk und Welt, Berlin 1986. – 136 S.
11. Eschenbach E. Das Gemeinekind.: Verlag Herbert Grundmann – krit. hrst. u. gedeutet von Rainer Baasner, 1983. – 370 S.
12. Fallada H. Sein grosses kleines Leben Biografie von Werner Liersch Verlag Leben Berlin, 1981. – 422 S.
13. Frank L. Mathilde. – Л.: Просвещение, 1968. – 188 с.
14. Friederich W. Van testament tot erfenis.: Druk. Lochem, De Tijdstroom, 1990. –

132 S.

1. Hauf W. Literalische Reise in 70 Stadte der deutschen Ost und Siedlungsgebiete/ hrsg. Von d. Kulturstiftung d. dt.Vertriebenen. Literar.Teil bearb. Von Ernst – Edmund Keil. – Bonn: Kulturstiftung d.dt. Vertriebenen, 1997. – 331 S.
2. Hauff W. Die geschichte von dem Kleinen Muck und andere Marchen (Маленький Мук и другие сказки) (на нем.и русс.яз.): Сборник (пер. с нем. Касаткиной Н., Татариновой И.). – М: Радуга, 2002. – 320 с.
3. Hesse H. Siddhartha. Eine indishe Dichtung Suhrkamp.: Verlag Wiesbaden, 1996. – 120 S.
4. Jakobs, K.-H. Leben und Sterben der Rubina.: Das Neue Berlin, 1999. – 397 S.
5. Jobst-Frieder Marianne. Das letzte Vivat.: Verlag Wien: Holzhauser, 1995. – 136 S.
6. Kellermann B. Reisen in Asien.: Verlag Volk und Welt Berlin, 1975. – 469 S.
7. Plisnier Ch. Du solst nicht begehren.: Verlag Stahlbery, 1962. – 655 S.
8. Pfeiffer H. Die eine Seite des Dreiecks.: Verlag Das Neue Berlin, 1982. – 166 S.
9. Roch H. In der Schlinge. – М.: Высш. шк., 1964. – 68 с.
10. Remarque E.M. Drei Kamaraden.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1963. – 461 S.
11. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues.: Verlag Das Neue Berlin, 1929. – 287 S.
12. Scherfing G. Ein blondes Haar.: Verlag Das Neue Berlin, 1976. – 189 S.
13. Schiller F. Ein Lesebuch für unsere Zeit.: Verlag Berlin, 1993. – 367 S.
14. Schmieder M. Ich habe einen Mord gesehen.: Verlag Das Neue Berlin, 1983. – 191 S.
15. Schuster G. Sisi Im Dienst der Krone. Bindlach.: Löewe, 1998. – 317 S.
16. Toelcke W. Die Operation.:Verlag Das Neue Berlin, 1980. – 266 S.
17. Wainer A.+G. Medizin gegen die Angst.: Verlag Das Neue Berlin, 1984. – 220 S.
18. Wainer A.+G. Uhren für Mr.Kelly.: Verlag Das Neue Berlin, 1974. – 193 S.
19. Weiskopf F.C. Vor einem neuen Tag.: Verlag Neue Zeit; 1. Aufl. edition, 1978. – 249 S.
20. Winnington A. Herzversagen.: Verlag Das Neue Berlin, 1979. – 246 S.
21. “Allegna”. September 2001.
22. “Amica”. Beilage im September 2001.
23. “Amica”. Beilage im Oktober 2001.
24. “Das Neue“ Januar 1998.
25. Der Spiegel den 12. Oktober 1992.
26. Der Spiegel den 17. November 1997.
27. Der Spiegel den 13. April 1998.
28. Deutsches Ärzteblatt 2. Juni 1995.
29. Deutsches Ärzteblatt 28. August 1995.
30. Deutschland. August 1995.
31. Deutschland. Dezember 1998.
32. Deutschland. Oktober 2000.
33. Deutschland. September 2001.
34. “Echo der Frau“ den 15. Oktober 1997.
35. “Echo der Frau“ den 15. Januar 1997.
36. “Frau im Spiegel“ den 15. Januar 1998.
37. “Frau im Spiegel“ den 30. Oktober 1997.
38. “Freizeit Revue“ den 5. November 1997.
39. “Freizeit Revue“ den 26. November 1997.
40. “Freunden“ vom 1. August 2001.
41. “Wellfit“ September 2001.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>